

PARTAKOSKI

Kahden suuren järven välissä

Kuolimon ja Saimaan erottavat toisistaan paikoin vain kapeat maakannakset. Koska Kuolimon pinta on reilun metrin korkeammalla kuin Saimaassa, sen vedet ovat etsiytyneet virtaamaan parin matalan painanteen kautta Saimaaseen. Toinen reiteistä on Partakoski ja toinen etelämpänä virtaava Kärnäkoski.

Partakosken kylä on muodostunut kosken rannoille vuosikymmenten saatossa. Ensimmäisen kerran se mainitaan kylänä vanhoissa asiakirjoissa 1750-luvulla, kun koskeen perustettiin saha.

Tiiviisti rakennetun vanhan kylämiljöön asuin- ja kaupparakennuksia on säilynyt kivisillan molemmin puolin. Partakosken kylämiljöö voidaan sisällyttää Etelä-Karjalan maakunnan maisemallisesti ja historiallisesti merkittävien kohteiden joukkoon.

Between two large lakes

In some places, Kuolimo and Saimaa are separated only by narrow isthmuses. Because the surface of Kuolimo is over a metre higher than Saimaa, its waters have found their way through a couple of low-lying depressions to reach Saimaa. One of these routes is Partakoski and the other is Kärnäkoski, which flows further south.

The village of Partakoski has formed on the shores of the rapids over the decades. It was first mentioned as a village in old documents in the 1750s, when a sawmill was built at the rapids.

Residential and commercial buildings in the old and densely built village are preserved on both sides of the stone bridge. Partakoski's village milieu is counted as one of the scenically and historically significant destinations in the province of South Karelia.



Ensimmäiset sillat Partakoskelle ja Kärnäkoskelle rakennettiin jo 1700-luvulla. Nykyinen Partakosken graniittinen kivisilta valmistui 1902. Sitä ennen Partakosken ylitse kulki puinen silta, joka jouduttiin korvaamaan kivisellä, kun keväällä 1899 Saimaan vedenpinta nousi ennätysmäisen korkeaksi ja puinen silta lähti pois paikoiltaan.

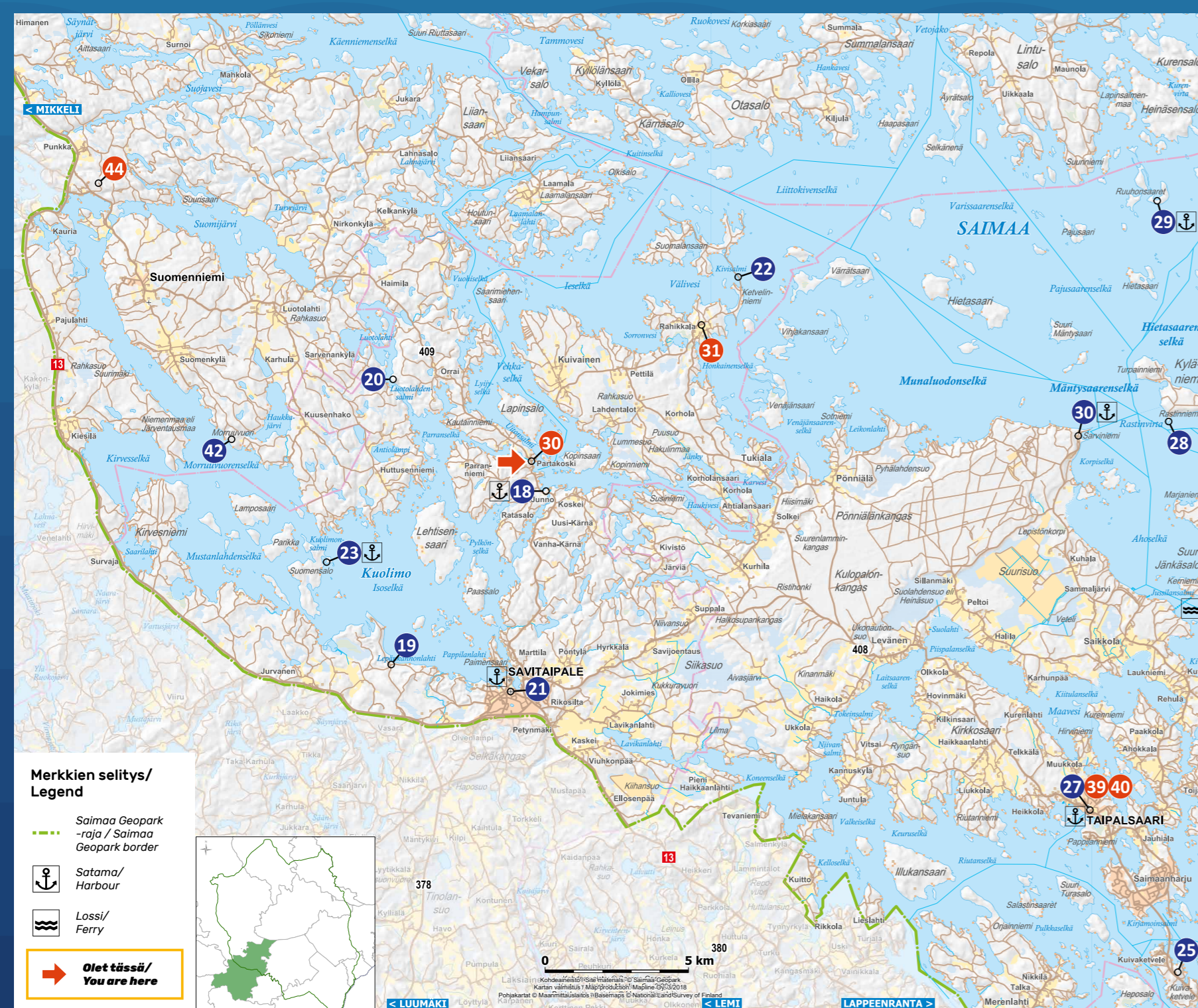
The first bridges to Partakoski and Kärnäkoski were built as early as the 18th century. The current granite bridge at Partakoski was completed in 1902. Prior to that, a wooden bridge crossed Partakoski, but it had to be replaced with a stone bridge when the water level in Saimaa rose to record levels in the spring of 1899, dislodging the wooden bridge.

LÖYDÄ SAIMAAN KÄTKETYT AARTEET!

Saimaa Geopark kertoo Saimaan vesistölabryrintin tarinan sen alkujuurilta miljoonien vuosien takaa aina tähän hetkeen asti. Saimaa Geoparkin kohteet tuovat tämän ainutlaatuisen tarinan näkyväksi nykypäivän retkeilijöille.

DISCOVER THE HIDDEN TREASURES OF LAKE SAIMAA!

Saimaa Geopark tells the story of Lake Saimaa's extensive labyrinthine watercourse from its beginnings millions of years ago to the present day. Saimaa Geopark's sites make this unique story visible to today's hikers.



Saimaa Geoparkin kohteita Savitaipaleella, Taipalsaarella ja Mikkeliissä / Saimaa Geopark sites in Savitaipale, Taipalsaari and Mikkeli

GEOKOHTEET / GEOSITES:









- 18 Kärnäkosken linnoitus / Kärnäkoski fortress
- 19 Lepänkannon harjumaasto / Lepänkanto esker terrain
- 20 Luotolahdenvuoren jyrkänteet / Steep cliffs at Luotolahdenvuori
- 21 Savitaipaleen keskustan suppamaasto ja rapakivikirkko / Savitaipale centre kettle terrain and rapakivi church
- 22 Ketvelinniemen ja Kermanniemen välinen harju / an esker between Ketvelinniemi and Kermanniemi
- 23 Suomensalon harjumaasto / Suomensalo esker terrain
- 25 Kuivaketveleen linnavuori / Kuivaketvele hill fort
- 27 Taipalsaaren keskusta / Taipalsaari centre
- 28 Rastinniemen rantamuodostumat / Rastinniemi shore formations
- 29 Ruuhonsaarien harjusaaret / Ruuhonsaaret esker islands
- 30 Sarviniemen reunamoreaniselänteet / End-moraine ridges at Sarviniemi
- 42 Morruuvuoren rapakiviset jyrkänteet / Rapakivi scarps at Morruuvuori

LUONTO JA KULTTUURIKOHTEET / NATURAL AND CULTURAL SITES:

- 30 Partakoski
- 31 Rahikkalan tuulimylly ja kylämiljöö / Rahikkala old windmill and village in Kuivasensaari
- 39 Röytyn kotiseututalo / Röytty home museum
- 40 Taipalsaaren puukirkko / Taipalsaari wooden church
- 44 Kauriansalmen näkötorni / Kauriansalmi observation tower



Merkkien selitys / Legend

-  Opastaulu / Information sign
-  Pysäköinti / Parking
-  Matkailunähtävyys / Tourist attraction
-  Muinaisjäännös / Antiquities
-  Laavu / Lean-to
-  Satama tai laituri / Harbour or quay
-  Kauppa / Shop
-  Polku / Path



Kärnäkosken linnoitus sijaitsee Partakosken eteläpuolella virtaavan Kärnäkosken varrella. Linnoitustyöt tehtiin 1790-1793 osaksi Venäjän ulointa linnoitusketjua Ruotsia vastaan. Linnoituksesta valvottiin Lappeenrannan ja Savonlinnan välistä vesiliikennettä, sekä silloista Lappeenranta-Mikkeli tietä.

Kuolimon rannalla n. 600 m päässä päälinnoituksesta on vuorilinnakkeena tunnettu pienempi puolustusvarustus sekä lotjasatama, jonka puiset jäänteet erottuvat Kuolimon pinnan alta. Lotjasatamalle ja vuorilinnakkeelle johtaa idyllinen polku.

The Kärnäkoski fortress is located along the Kärnäkoski rapids, which flow to the south of Partakoski. The fortress was built from 1790-1793 as the outermost part of Russia's chain of fortifications against Sweden. The fortress was used to monitor water traffic between Lappeenranta and Savonlinna and road traffic along the Lappeenranta-Mikkeli road.

A smaller defence fortification known as the hill fortress and a barge harbour were once located on the shore of Lake Kuolimo, about 600 m away from the main fortress. The wooden remnants of the harbour can be seen beneath the surface of Lake Kuolimo. An idyllic path leads to the barge harbour and hill fortress.



Partakosken koskireitti alkaa Parranselältä Kuolimolta ja laskee useiden kapeikkojen kautta Saimaaseen. Parrankapiassa on Pirunkuorma niminen karikko. Vanhan tarinan mukaan nimi on tullut siitä, että pirun selässä kantama säkki on revennyt kyseisen kapien kohdalla ja kantamuksena olleet kivet levinneet virtaan.

The Partakoski rapids route begins from Parranselkä in Kuolimo and flows through several narrow straits to Saimaa. There is a rocky area named Pirunkuorma at Parrankapia. Legend has it that the devil was carrying a sack through the area, but it split open, and all of the rocks he was carrying fell into the stream.

Saimaan ja Kuolimon kehitysvaiheita

Partakosken ja Kärnäkosken alueet paljastuivat mannerjäätikön alta vajaat 11 600 v sitten ja jäivät lyhyeksi aikaa Etelä-Saimaan jääjärven pinnan alle. Sulavan jäätikön reunan saavuttaessa Ristiinan ja Mäntyharjun alueet noin 11 400 v sitten paikallinen jääjärvi purkautui valtameren tasoon ja Yoldiameri eli silloinen Itämeri tulvi Saimaan ja Kuolimon altaisiin.

Kuolimo kuroutui ensimmäisen kerran itsenäiseksi järveksi Yoldiamerestä noin 11 000 v sitten eli samoihin aikoihin kuin Salpausselkien välinen eteläinen Saimaa. Molempien järvien laskukynnykset sijaitsivat siihen aikaan altaiden luoteisosassa eli lähes päinvastaisessa ilmansuunnassa kuin nykyään. Vedenpinta oli matalalla, mutta vähitellen tilanne alkoi muuttua, kun epätasaisesta maankohoamisesta johtuva maankuoren kallistuminen kaakkoon nostatti vedenpintaa molemmissa järvissä.

Kuolimossa vedet tulvivat Partakosken ja Kärnäkosken kynnysten yli noin 9 000 vuotta sitten. Suursaimaan tulva saavutti puolestaan Kuolimon runsaat 7 000 v sitten. Suursaimaa-vaiheessa noin 6 600-5 700 vuotta sitten Partakosken ranta-alueet olivat veden vallassa ja Kärnäkosken linnoituksen alue kokonaan veden peittämä. Vuoksen puhkeamiseen päättyneen Suursaimaa-vaiheen jälkeen vedenpinta laski ja Kuolimo kuroutui Saimaasta uudelleen itsenäiseksi altaaksi noin 3 000 vuotta sitten. Kuolimossa elää jääkauden reliktejä isonieriä (*Salvelinus alpinus*) ja härkäsimppu (*Trigloporus quadricornis*).

The development phases of Lake Saimaa and Lake Kuolimo

The Partakoski and Kärnäkoski areas emerged from underneath the continental ice sheet just under 11,600 years ago and for a short while remained under the surface of the South Saimaa ice lake. As the edge of the melting ice sheet arrived in the Ristiina and Mäntyharju areas around 11,400 years ago, the local ice lake discharged to the ocean level and the Yoldia Sea, which later became the Baltic Sea, flooded in to the Saimaa and Kuolimo basins.

Kuolimo became isolated from the Yoldia Sea and formed an independent lake for the first time around 11,000 years ago, at around the same time as southern Saimaa, between the Salpausselkä. At that time, the outlet thresholds for both lakes were in the northwest of the basins; almost the complete opposite direction to what they are today. The water level was low, but the situation began to change gradually, when uneven land uplift caused the earth's crust to tilt towards the southeast, raising the water levels in both lakes.

In Kuolimo, the waters flooded over the thresholds of Partakoski and Kärnäkoski around 9,000 years ago. The Greater Saimaa flood reached Kuolimo just over 7,000 years ago. During the Greater Saimaa phase around 6,600-5,700 years ago, Partakoski's shore areas were under water and the area where Kärnäkoski fortress now lies was entirely submerged. After the Greater Saimaa phase, which came to an end with the breakthrough of Vuoksi, the water levels fell and Kuolimo once again became isolated from Saimaa to form an independent basin around 3,000 years ago. Kuolimo is home to relict species from the ice age, the char (*Salvelinus alpinus*) and the fourhorn sculpin (*Trigloporus quadricornis*).

RETKEILIJÄN ETIKETTI

Luonnossa liikkujan yleiset ohjeet

1. Suojele luontoympäristöä omalta osaltasi.
2. Anna eläinten ja kasvien olla rauhassa omassa ympäristössään.
3. Anna muidenkin nauttia luonnon rauhasta, vältä äänekkästä toimintaa.
4. Siivoa aina jälkesi ja tuo kaikki roskat ja muut tavarasasi pois maastosta.

Tulenteko

Nuotiotulen sytyttäminen on sallittu vain retkikohteiden rakennetuilla tulipaikoilla. Polttopuukatoksen puut on tarkoitettu retkeilijöiden käyttöön. Kun sytytät tulen, huolehdi myös sen sammuttamisesta.

VISITOR ETIQUETTE

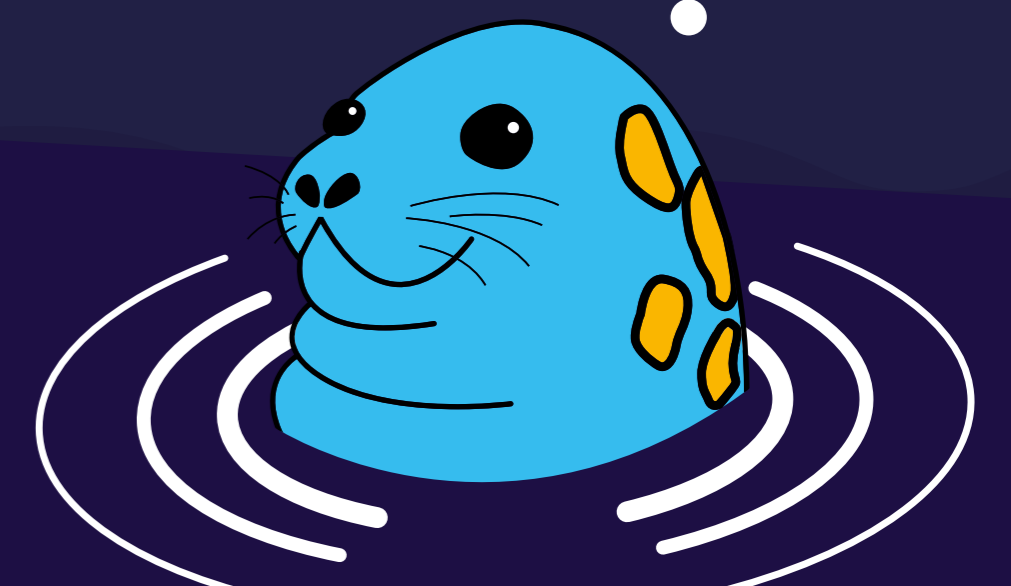
General instructions for exploring nature

1. Do your part to protect nature.
2. Do not disturb wild animals or plants.
3. Let other people enjoy the peace and quiet of nature too.
4. Always clear away your own rubbish and do not leave other items behind.

Lighting a Campfire

Campfires are only permitted at the designated campfire sites. The firewood in the firewood shelters is intended for used by visitors. If you light a campfire, also make sure you put it out.

Lisää tietoa / more information:
www.saimaageopark.fi



"Geoparkin kävijä, kunnioita luontoa, älä aiheuta häiriötä meille asukkaille tai likaa kotiamme!"
"Visitors to Saimaa Geopark: please respect nature and do not litter!"